



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	

Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término.	A1 A2 A3 A5	C17 C22	D7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	A2 A5	C17 C22	D4 D7 D17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', uso del artículo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Trabajos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en la propia aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). El trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua (5%).
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos, morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales, etc. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado realizará el trabajo de investigación bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en el horario de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	A1 C2 D4 A2 C3 D7 A3 C4 D8 A4 C14 D9 C17 D12 C22 D14 D17
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	A1 D3 A3 D4 D7 D8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	A3 C14
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	5	A2 C2 D3 A3 C3 D9 A4 D14

Trabajos tutelados	Habrá un trabajo de entrega obligatoria (10%) que consistirá en un trabajo de investigaci3n documental sobre algún aspecto de las culturas o lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducci3n. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). La exposici3n del trabajo (*estructuraci3n de la presentaci3n, ret3rica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones). A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero.	10	A2 C2 D3 A3 C3 D9 A4 D14
Resoluci3n de problemas y/o ejercicios	Se evaluar� la resoluci3n de los problemas y ejercicios propuestos.	10	A1 C3 D3 A2 C4 D4 A3 C14 D7 A4 D8 A5
Pruebas prácticas, de ejecuci3n de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducci3n de un texto de *aprox. 200 palabras que abordar� alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una *primeira parte a traducci3n se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte tambi3n se podrá contar con ordenador y las fuentes de informaci3n disponibles en internet. El examen tendrá lugar en la última sesi3n del curso (fecha por determinar).	70	A1 C2 D4 A2 C3 D7 A3 C4 D8 A5 C14 D9 C17 D17 C22

Otros comentarios sobre la Evaluaci3n

Evaluaci3n continua: La evaluaci3n continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. En este sentido, la condici3n para ser evaluada/lo será la asistencia *as dua a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir esta condici3n, deberá comunicársele a la docente *argumentadamente y se reconsiderar  la posibilidad de evaluaci3n continua. La opci3n por la evaluaci3n continua implica la renuncia a la evaluaci3n  nica. A/lo alumna/lo deberá notificársele a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluaci3n continua a pesar de escoger esta opci3n, podrá acogerse a la evaluaci3n  nica. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. Data del examen: en la última sesi3n del curso, entre lo 9 y 20 de mayo de 2016. Al largo de toda la evaluaci3n se penalizará la copia y el plagio. Evaluaci3n  nica: El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluaci3n continua) podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la última sesi3n del curso, entre lo 9 y el 20 de mayo de 2016; la fecha se fijará antes de rematar el mes de abril y se publicará en la plataforma de la materia en el apartado "Anuncios". El examen final incluirá cuestiones te3ricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducci3n de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas o cuestiones de *estilística *contrastiva. La traducci3n del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducci3n se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte tambi3n se podrá contar con ordenador y las fuentes de informaci3n disponibles en internet. La/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones te3ricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducci3n de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas o cuestiones de *estilística *contrastiva. La traducci3n del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducci3n se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte tambi3n se podrá contar con ordenador y las fuentes de informaci3n disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de informaci3n

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e traducci3n. [Versi3n galega de A. Fernández Ocampo e A.  lvarez Lugi s]**, Vigo: Servizo de Publicaci3ns da Universidade de Vigo,
Hurtado Albir, A., **Traducci3n y traductolox a. Introducci3n a la traductolox a**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

Lecturas obligatorias:

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións .

Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.
